

**Отдел образования Городищенского района**  
**Муниципальное Бюджетное Общеобразовательное Учреждение**  
**Средняя общеобразовательная школа с.Верхняя Елюзань**  
**(МБОУСОШ с.Верхняя Елюзань)**

---

Ул.Школьная 1а с.Верхняя Елюзань 442328

Телефон (8-841-58-37-966)-E-mail:veluzscool@mail.ru

ОКПО52003717,ОГРН 1025800744122

ИНН/КПП 5812004329\581201001

**Научно-практическая конференция школьников**

**"Старт в науку»**

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

**Способы выражения грамматического значения**

**имён прилагательных**

**в русском, английском и татарском языках**

**Секция: лингвистика**

Выполнил:  
обучающийся

9-Б класса

Худобердин Ислям

Руководитель: учитель

русского языка и литературы Исляева Г.Д.

2020

## Содержание

Введение.....	2-3
Глава I.	
1.1. Имя прилагательное как часть речи в русском, английском и татарском языках .....	4
1.2. Степени сравнения качественных прилагательных.....	4-6
Глава II.	
Способы выражения грамматического значения имен прилагательных в русском, английском и татарском языках.	
2.1. Специфические свойства татарского, русского и английского языков. Конверсия.....	7-8
2.2. Субстантивированные прилагательные.....	8-9
<b>Заключение.....</b>	<b>10</b>
<b>Литература.....</b>	<b>11</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>12</b>

## **Введение.**

Согласно генеалогической классификации языков английский относится к западногерманской ветви германской группы индоевропейских языков, а русский язык - к восточнославянской ветви славянской группы индоевропейских языков. В отличие от них татарский язык относится к кыпчакской подгруппе тюркской группы алтайской семьи языков и делится на *три диалекта: западный (мишарский), средний (казанско-татарский) и восточный (сибирско-татарский)*. Несмотря на то, что английский и русский принадлежат к одной и той же языковой семье, они отличаются по своим типологическим признакам: английский относится к языкам **аналитического** строя, а русский - синтетического. Аналитический строй предполагает более широкое использование служебных слов, а также фонетических средств и порядка слов для образования форм слова и форм словосочетания. Синтетический строй характеризуется большей ролью форм слов, образуемых при помощи аффиксов - флексий и формообразующих суффиксов и префиксов. Русский и татарский принадлежат к генетически не родственным языкам, но по своим типологическим признакам они относятся к языкам синтетического строя. Однако эти языки противопоставляются друг другу в рамках синтетизма: русский является флективным языком, английский является изолирующим, в то время как татарский относится к языкам агглютинативного типа. Флективный тип (от лат. *flexivus* "гибкий")- устройство языка, при котором доминирует словоизменение при помощи флексий - формантов, сочетающих сразу несколько значений, например: русский: домам (флексия -ам несет одновременно значение дательного падежа и множественного числа). Агглютинативный язык (от лат. *agglutinatio*— приклеивание) — языки, имеющие строй, при котором доминирующим типом словоизменения является агглютинация («приклеивание») различных формантов (суффиксов или префиксов), причём каждый из них несёт только одно значение. Более важно то, что в агглютинативных языках форманты не образуют неделимых структур и не изменяются под влиянием других формантов. Изолирующие языки (иначе односложные, корневые) — языки, которые пользуются корнями как не словами, образуя сложных сочетаний с суффиксами и префиксами. В этом отношении изолирующие языки противопоставлены синтетическим языкам, в которых слова могут состоять из нескольких морфем.

**Объект исследования:** татарские, английские и русские прилагательные.

**Предмет исследования:** типологические признаки, специфические свойства русских, английских и татарских прилагательных.

Это и определило **актуальность** нашего исследования, она обусловлена,

во-первых, большим интересом лингвистов к проблеме сопоставительного изучения имен прилагательных в разных языках; во-вторых, недостаточным исследованием разных аспектов функционирования прилагательных в русском, английском и в татарском языках.

**Цель работы:** выявление черт сходства и различия способа выражения грамматического значения имен прилагательных в русском, английском и татарском языках.

Постановка такой цели обусловила **задачи исследования:**

- 1.Познакомиться с типологическими признаками русского, английского и татарского языков.
- 2.Изучить специфические свойства русского, английского и татарского языков.

Задачи исследования определили и **методы:**

- изучение материалов по данной проблеме;
- самостоятельное исследование и анализ собранного материала.

**Новизна исследования** заключается в попытке выявить сходства и различия способа выражения грамматического значения имен прилагательных в русском, английском и татарском языках.

**Практическая значимость работы.** Работа может быть использована на уроках русского языка, английского и родного языка, на уроках литературы в школах с этнокультурным компонентом. Работа может представлять интерес всем, кто интересуется лингвистикой.

Работы, посвященные изучению данной темы, на которые мы опирались в своей работе:

- Кодухов В.И. Введение в языкознание.
- Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков.
- Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык и другие.

## Глава I.

### 1.1. Имя прилагательное как часть речи в русском, английском и татарском языках

Имя прилагательное как часть речи в сопоставляемых языках обнаруживает общее значение — значение качества или свойства того или иного предмета. По типологическим признакам прилагательное в рассматриваемых языках значительно отличаются друг от друга. В русском языке все прилагательные делятся на три разряда: **качественные**, обозначающие признак предмета непосредственно; **относительные**, обозначающие признак предмета через отношение его к другому предмету или действию; **притяжательные** прилагательные, обозначающие принадлежность предмета лицу или животному. В отличие от русского все прилагательные татарского языка по значению и структуре делятся на два лексико-грамматических разряда: **качественные** прилагательные, выражающие признак предмета непосредственно своим значением, и **относительные** прилагательные, выражающие признак предмета через отношение предметов к другим предметам. В английском языке прилагательные (*The Adjective*) имеют лишь один четко представленный лексикой разряд - **качественные** прилагательные. В то время как относительные прилагательные представлены ограниченным числом лексических единиц, из числа которых значительная часть относится к области науки; ср.: *biological, chemical* и т.п.

### 1.2. Степени сравнения качественных прилагательных

Имена прилагательные (*сыйфат*) в татарском языке по грамматическому оформлению сходны с наречиями в русском, т.е. они не изменяются ни по числам, ни по падежам, и имеют лишь степени сравнения. Для образования степеней сравнения качественных прилагательных в татарском языке используются:

- а) аффикс **-рак/-рәк** при образовании сравнительной степени;
- б) с помощью частиц **бик** (очень), **иң** (самый), **утә** (слишком, очень, сверх, крайне, чрезмерно) образуются формы превосходной степени;
- в) парные формы также служат для образования превосходной степени. К прилагательным в положительной степени добавляются такие частицы, как: **ап ямь-, кап-, кеп-, оп-, зуп-, зәп-, тум-**
- г) суффиксы **-гылт/-гелт/-кылт/-келт, -су, -сыл/-сел, -кылым / -келтем** при образовании уменьшительной формы.

**Парные формы превосходной степени** прилагательных используются очень часто. Переводить их можно по-разному в зависимости от контекста: ямь-яшел можно перевести: очень зеленый, зеленый-презеленый и т.п. В таблице я попытался передать лишь общую стилистическую окраску парных форм. Первые компоненты парных форм, как правило, содержат первый звук или *начало первого слога смыслонесущего компонента* и обычно оканчиваются на *[n]*. Есть некоторые исключения - ямь-яшел.

**Уменьшительная степень** в каждом конкретном случае образуется по-своему, поэтому нужно запоминать каждую форму отдельно по мере необходимости. Эту форму образуют далеко не все качественные прилагательные. Она свойственна в основном «цветовым» прилагательным:

*Кимлек дәрәжәсе (уменьшительная степень)*

Ак	аксыл	беловатый
Кара	карасу	черноватый
Сары	саргылт	желоватый
Кызыл	кызгылт	красноватый
Зәңгәр	зәңгәрсү	голубоватый

Ядро качественных прилагательных, представленных как особый разряд в каждом из сопоставляемых языков, составляют прилагательные, называющие такие свойства и качества, которые непосредственно воспринимаются органами чувств: **цветовые, пространственные, временные, физические и телесные свойства людей и животных, а также нравственные качества, психический склад, умственные способности человека и другие. Общим для качественных прилагательных английского, русского и татарского языков является наличие категории степени сравнения.** Этой категорией обладают лишь те прилагательные, которые обозначают **признаки, изменяющиеся по степени интенсивности.** Формы степеней сравнения выражают сравнительную интенсивность определенного качества у того или иного предмета. Хотя прилагательные в рассматриваемых языках имеют категорию степени сравнения, однако морфологические способы выражения этой категории в каждом из сопоставляемых языков проявляются по-разному. Они подчиняются внутренним законам английского, русского и татарского языков, находясь в полной зависимости как от их лексикограмматической системы, так и от типологической принадлежности каждого *из сравниваемых языков.* *Выражение других грамматических категорий* качественных прилагательных в сопоставляемых языках происходит по-разному. В русском языке имя

прилагательное обладает категориями рода, числа и падежа, в то время как в английском и татарском языках они отсутствуют. Прилагательное как часть речи тесно связано с именем существительным, но степень их дифференциации в сопоставляемых языках различна. Формальные морфологические различия наиболее ярко проявляются в русском языке. В то же время в английском и татарском языках прилагательное не имеет особых морфологических признаков, которые четко отделяли бы его от существительного.

Отсутствие или наличие категории рода, числа и падежа влияет на сочетаемость прилагательных с другими словами. В русском языке имя прилагательное согласуется с именем существительным в роде, числе и падеже. Тогда как сопоставляемые английский и татарский языки образуют словосочетания с примыканием. Качественное прилагательное, выступая в функции определения к имени существительному, в таких словосочетаниях морфологически не изменяется. Несмотря на то, что английский и татарский языки, принадлежат к разным языковым семьям, они обнаруживают гораздо больше общих черт в этой области, чем генетически родственные английский и русский. В татарском языке качественное прилагательное, как и в русском языке, может выступать определением к имени существительному. В предложении играет роль определения или сказуемого, например: *Бүген көн жылы. - Сегодня день теплый. Беренче жылы яңгырлар явып утте.- Пролились первые теплые дожди.*

Особенностью русского языка является наличие **полной и краткой форм у качественных прилагательных**. Полная форма прилагательных, как правило, в предложении выполняет функцию определения, тогда как *краткая форма* — *сказуемого*. В русском языке краткие формы качественных прилагательных, выполняя функцию сказуемого, согласуются с подлежащим в роде и числе. В отличие от русского языка прилагательные в английском и татарском языках употребляются в одной и той же форме. Однако в английском языке прилагательное, выполняя функцию сказуемого, употребляется в сочетании с глаголом-связкой *to be* или другим глаголом, выполняющим функцию связки: *fo turn, to become, to look, to grow* и т.п. В отличие от английского в татарском языке прилагательное может выполнять функцию сказуемого в сочетании со связкой - вспомогательным глаголом «быть, стать, сделаться», а также оно может выполнять эту функцию и без связующего элемента. В предложении они могут быть частью именного сказуемого.

**Глава II.** Способы выражения грамматического значения имен прилагательных в русском, английском и татарском языках.

### 2.1. Специфические свойства русского, английского и татарского языков. Конверсия.

К специфическим свойствам татарского языка, и в частности, татарского прилагательного надо отнести *конверсию* - переход слова из одной части речи в другую без формального изменения. Это есть и в русском языке: рабочий (прилагательное) и рабочий (существительное); столовая (прилагательное) и столовая (существительное). Но в татарском языке этот процесс носит масштабный характер. Особо надо обратить внимание на переход существительных в относительные прилагательные:

тимер	1) <i>железо</i> 2) <i>железный</i>	Машина тимердэн эшлэнгән. <i>Машина сделана из железа</i> Тимер юл. <i>Железная дорога</i>
агач	1) <i>дерево</i>	Агач үсә. <i>Дерево растет.</i>
агач	2) <i>деревянный</i>	Агач кашык. <i>Деревянная ложка</i>

В связи с этим уместно будет остановиться на проблеме об употреблении имен существительных в словосочетаниях типа: *таш күпер* «каменный мост», *агач йорт* «деревянный дом», *йон кофта* «шерстяная кофта» и др. Некоторые ученые склонны толковать эти явления как случаи *конверсии* (употребление слова одной части речи в функции другой) и характеризовать слова *таш, агач, йон* как прилагательные. Типологически сходные словосочетания имеются и в английском языке; *Stone Age* «каменный век», *stone implements* «каменные орудия», *silk stocking* «шелковый чулок», *steel knife* «стальной нож».

Исследователи считают, что употребление таких "атрибутивных существительных" свойственно для развитого аналитического строя языка. Характерно, что и среди исследователей английского языка нет единства мнения по этой проблеме. О.Есперсен, например, считает, что некоторые из слов этого типа уже полностью перешли в разряд прилагательных, но большинство исследователей считает в то же время, что эти слова, несмотря на употребление в позиции определения, остаются существительными. Приведем



мнение автора научной грамматики английского языка Б.А.Ильиша: "...об этом выводе О.Есперсена можно сказать, что он преувеличивает степень адъективизации этих существительных...

Можно, таким образом, констатировать, что эти слова, будучи употреблены как определения, приближаются к прилагательным в функциональном отношении, но не перестают от этого быть существительным."

## 2.2. Субстантивированные прилагательные.

Как и в русском языке некоторые английские и татарские прилагательные могут *субстантивироваться*, т.е. употребляться в значении существительных. В таких случаях английские прилагательные употребляются с определенным артиклем *the* и обозначают группу лиц, обладающих данным признаком: *the rich* «богачи, богатые», *the poor* «бедняки, бедные», *the sick* «больные». Субстантивированные прилагательные татарского языка также употребляются со значением лица, обладающего данным признаком: *безнең яшьләр* «наша молодежь»; *карт кеше* «старик».

В татарском языке возможен переход глагола в имя прилагательное: *тулган ай* «полный месяц», *кайнаган су* «кипяченая вода», *киләсе ел* «будущий год».

Наречия и прилагательные татарского языка формально похожи друг на друга; Они легко переходят друг в друга, без изменений (чаще прилагательные в наречия). Только наречие раскрывает значение глагола, а прилагательное — существительного или местоимения:

*Яхшы машина*, - Хорошая машина.

*Яхшы эшли*. - Хорошо работает

В татарском языке большинство прилагательных и наречий производные.

Притяжательные прилагательные как особый разряд также отсутствуют и в татарском и в английском языке. Это отсутствие в английском языке восполняется *father's house*; «сестрин шарф» *my sister's scarf*. В татарском же языке отсутствие восполняется словосочетаниями, в которых русскому прилагательному соответствует

---

<sup>1</sup> См. об этом подробнее: Ильиш Б.А., указ.раб., с.82-83 [1, с.83].

существительное, оформленное притяжательной частицей 's: «отцовский дом» *my father's house*; «сестрин шарф» *my sister's scarf*.

В татарском же языке отсутствие восполняется словосочетаниями, в которых русскому прилагательному соответствует один из падежей татарского языка, обозначающий принадлежность – *иялек килеш*.

В английском языке существует два ряда форм образования степеней сравнения:

- 1) синтетические формы с морфемами - *er* для форм сравнительной степени и *-est* для форм превосходной степени;
- 2) аналитические формы, образуемые словами *more* и *most*.

Но совсем не обязательно, что русские прилагательные, образованные синтетическим путём, будут иметь в английском языке эквивалент, образованный тем же способом. Чаще всего слова, образованные в русском языке синтетически, при переводе на английский язык будут иметь аналитические формы. И наоборот, слова, образованные аналитически в русском языке при переводе на английский приобретают синтетические формы.

Таким образом, возникает необходимость в переводческих трансформациях:

важнее - *more important* самый сильный - *the stronge*.

## Заключение

Отметим, что способы образования сравнительной и превосходной степени прилагательных в татарском и английском языках аналогичны:

-сравнительная - аффиксальным способом (английск. -er, тат. - **-рак**/

**-рәк**);

-превосходная - аналитическим способом (английск. *the most*, тат. *бик, и к, умә* ).

Например, *short* «короткий» - *shorter* «короче», *big* «большой» - *bigger* «больше», *long* «длинный» - *longer* «длиннее»; *beautiful* «красивый» - *the most beautiful* «самый красивый».

Ср. татарские прилагательные с теми же значениями: *кыскарак, зуррак, озынырак, иң куркле*.

Отсутствие того, что названо в основе слова, передается в английском и татарском языке обычно способом аффиксации: английск. *help* «помощь» - *helpless* «беспомощный», *sugar* «сахар» - *sugar-free* «без сахара»; тат. *ярдәм* «помощь» - *ярдәмсез* «беспомощный», тат. *шәкәр* «сахар» - *шәкәрсез* «без сахара». В отличие от них в русском языке для выражения отсутствия какого-либо свойства у чего-либо используются иные грамматические модели: приставка без- + основа существительного + суффикс прилагательных -н- + окончание прилагательных (например, *беспомощный*) либо сочетание предлога без и существительного в форме родительного падежа (например, без сахара).

**Таким образом,** каждый из сопоставляемых языков обнаруживает как черты сходства с другими языками, так и проявляет индивидуальные особенности, зависящие как от лексико-грамматической системы, так и типологических особенностей.

## Литература

1. Кодухов В.И. Введение в языкознание. - М.,1987.
2. Нуриева А.Х. Татар теле. - Казан.,1987.
3. Хведменя Л.В. Английский язык для поступающих в вузы. - Минск, 2006.
4. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык. - М., 1981.
5. Ильиш Б.А. Современный английский язык. М., 1948.
6. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков, -Л.; Просвещение,1979.
7. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. - М.,1969.

## Приложение

### №1 Степени сравнения качественных прилагательных (в русском и татарском языках)

<i>Гади дәрәжәсе</i>	<i>Чагыштыру дәрәжәсе</i>	<i>Артыклык дәрәжәсе</i>		
<b>Положительная степень</b>	<b>Сравнительная степень</b>	<b>Превосходная степень</b>		
Зур	Зуррак	Бик зур	Иң зур	Зуп-зур
Большой	Больше	Очень большой	Самый большой	Большой пребольшой
Ак	Аграк	Бик ак	Иң ак	Ап-ак
Белый	Белее	Очень белый	Самый белый	Белый белый
Кара	Карарак	Бик кара	Иң кара	Кап-кара
Черный	Чернее	Очень черный	Самый черный	Черный черный
Яшел	Яшелрәк	Бик яшел	Иң яшел	Ямь-яшел
Зеленый	Зеленее	Очень зеленый	Самый зеленый	Зеленый зеленый